



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

6 GENNAIO 2013

La Santa Teofania del Signore nostro Gesù Cristo.
Si celebra oggi la Divina Liturgia di San Basilio il Grande.



1^a ANTIFONA

En exòdho Israìl ex Eghìptu, ìku Iakòv, ek laù varvàru.
Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Kur Izraeli doli nga Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Igàpisa, òti isakùsete Kìrios tis fonìs tis dheisëòs mu.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Allilua.

Desha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u pagëzove prej Joanit në Jordan, * neve që të këndojmë: Allilua.*

Amo il Signore perché egli ascolta la voce della mia supplica.

O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Allilua

3^a ANTIFONA

Exomologhìsthe to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.

En Iordhàni...

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë.

Në Jordan...

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.

Mentre eri battezzato...

ISODHIKON

Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kiriu, Theòs Kìrios ke epèfanen imìn.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Allilua.

I bekuar ai që vjen në emrin e Zotit. Perëndi Zoti dhe neve na u dëftua.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u pagëzove prej Joanit në Jordan, * neve që të këndojmë: Allilua.*

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, Dio è il Signore ed è apparso a noi.

O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

APOLITIKION

En Iordhàni vaptizomènu su, Kìrie, * i tis Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tu gar Ghennìtoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se liòn onomàzusa; * ke to Pnèvma en idhi peristeràs * evevèu tu lògu to asfalès. * O epifànìs, Christè o Theòs, * ke ton kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Në Jordan kur pagëzohëshe ti, o Zot, * po u zbulua Trinia e adhurueshme; * se zëri i Lindësit tyj të bënej martëri, * Bir të dashur tyj tue të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonej drejtësinë e fjalës. * Ti çë na u shfaqe, o Krisht Perëndi, * edhe jetën dritësive, lavdi Tyj.

Mentre tu eri battezzato nel fiume Giordano, o Signore, si rendeva manifesta l'adorazione della Trinità; infatti la voce del Genitore ti rendeva testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito Santo sotto forma di colomba, confermava la parola infallibile. O Cristo Dio, che ti sei manifestato a noi ed hai illuminato il mondo, gloria a Te.

KONDAKION

Epefànìs sìmeron * ti ikumèni, * ke to fòs su, Kìrie, * esimiòthi ef'imàs * en epighnòsi immùndàs se: ilthes, efànìs, * to Fòs to apròsìton.

Sot na u dëftove ti * në tërë dheun * edhe drita jote, o Zot, * na u shënua neve, * çë të himnojmë me njohuri: * Erdhe e u shfaqe, * o dritë e pafreshme.

Oggi sei apparso al mondo e la tua luce, o Signore, si è manifestata su di noi, che, rischiarati, ti inneggiamo: Sei venuto, ti sei manifestato, o luce inaccessibile.

INVECE DEL TRISAGIO

Òsi is Christòn evaptìsthithe, Christòn enedhìsasthe. Alliluia.

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshët. Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Alliluia.

APOSTOLOS (Tito 2, 11-14: 3, 4-7)

- *Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi.* (Sal. 117,26).

- *Celebrate il Signore perché è buono; perché eterna è la sua misericordia.* (Sal. 117,1).

- *I bekuar ai çë vjen në ëmrin e Zotit; Perëndi është Zoti edhe na u dëftua neve.*

- *Lavdëroni Zotin se është i mirë; se lipisia e tij është për gjithmonë.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO.

Diletto figlio Tito, è apparsa la grazia di Dio, apportatrice di salvezza per tutti gli uomini, che ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere con sobrietà, giustizia e pietà in questo mondo, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo; il quale ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formarsi un popolo puro che gli

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT TITIT.

O bir Tit, u duk hiri i Perëndisë, shpëtimsjellës për të gjithë njerëzit, çë na mëson të mohojmë pabesimin dhe dëshirat e jetës se të rrojmë në këtë jetë urtësisht, drejtësisht dhe shpirtërisht, tue pritur shpresën e lumtur dhe shfaqjen e lavdisë së të madhit Perëndi dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht, i cili e dha vetëhenë e tij për ne, se të na shpërblenej nga çdo paudhësi dhe të pastronej për atë një popull çë i nget atij, se

appartenga, zelante nelle opere buone. Quando però si sono manifestati la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, egli ci ha salvati non in virtù di opere di giustizia da noi compiute, ma per sua misericordia mediante un lavacro di rigenerazione e di rinnovamento nello Spirito Santo, effuso da lui su di noi abbondantemente per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, perché giustificati dalla sua grazia diventassimo eredi, secondo la speranza, della vita eterna.

Alliluvia (3 volte).

- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (Sal. 23,1).

Alliluvia (3 volte).

- La voce del Signore è sopra le acque, il Dio della gloria scatena il tuono, il Signore sull'immensità delle acque. (Sal. 28,3).

Alliluvia (3 volte).

të bënej me zell vepra të mira. Por kur u dëftua mirësia dhe njeridashja e Perëndisë Shpëtimtarit tonë, jo për veprat e drejtësisë të bëna nga na, por për lipisinë e tij, na shpëtoi me larjen e rilindjes dhe të ripërtëritjes mbë Shpirtin e Shëjtë, që ai derdhi mbi ne dorëgjërisht me anën e Jisu Krishtit Shpëtimtarit tonë; ashtu që, të drejtësuar me hirin e tij, mund të bëhemi, sipas shpresës, trashëgimtarë të jetës së pasosme.

Alliluvia (3 herë).

- Jipni dhurata Zotit, ju bil të Perëndisë, dhuroni Zotit qingje delesh.

Alliluvia (3 herë).

- Zëri i Zotit mbi ujërat, Perëndia i lavdisë gjëmoi, Zoti mbi shumë ujëra.

Alliluvia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 3, 13-17)

VANGJELI

In quel tempo Gesù dalla Galilea andò al Giordano da Giovanni per farsi battezzare da lui. Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: "Io ho bisogno di essere battezzato da te e tu vieni da me?". Ma Gesù gli disse: "Lascia fare per ora, poiché conviene che così adempiamo ogni giustizia". Allora Giovanni acconsentì. Appena battezzato, Gesù uscì dall'acqua: ed ecco si aprirono i cieli ed egli vide lo Spirito di Dio scendere come una colomba e venire su di lui. Ed ecco una voce dal cielo che disse: "Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto".

Nd'atë mot vien Jisui nga Galilea në lumin Jordan tek Janji, se të ish i pagëzuar nga ai. Po Janji e largonej, tue i thënë: "Unë kam nevojë të jem pagëzuar nga ti e ti vjen tek unë?". Dhe Jisui u përgjegj e i tha: "Lemë për nani, sepse kështu duhet të bëjmë çdo drejtësi". Ahiera e la. E, si u pagëzua, Jisui dolli shpejt nga ujët; e shi se ju hapën qielt, e pa Shpirtin e Perëndisë që zbritej, si pëllumb, e që vinej mbi atë. E shi, një zë nga qielt, që thonej: "Ky është Biri im i dashuri, në të cilin u pëlqeva".

MEGALINARION

Epì sì chëri,
Kecharitomëni, pàsa
i ktisis, anghèlon to
sistima ke anthròpon to
ghènos, ighiasmèna Naè
ke Paràdhise loghikè,
parthenikòn kàfchima,
ex is Theòs esarkòthi, ke
pedhion ghègonen, o pro
ènon ipàrchon Theòs

Mbi tyi gëzohet, o
Hirplotë, gjithë krijimi,
* e ëngjëlvet mbledhja
dhe e njerëzvet gjinia, *
Ti, o tempull i shëjtë dhe
parrajs shpirtëror, * e
virgjëreshavet lëvdatë, *
nga ti Perëndia u mishërua
* edhe djalë po na u le *
ai që është i parëmotshmi

In te si rallegra, o piena
di grazia, tutto il creato: e
gli angelici cori e l'umana
progenie, o tempio santo
e razionale paradiso,
vanto delle vergini. Da
te ha preso carne Dio ed
è divenuto bambino colui
che fin dall'eternità è il
Dio nostro. Del tuo seno

imòn. Tin gâr sìn mìtran thrònnon epìise, ke tìn sìn gastèra, platitèran uranòn apirgàsato. Epì sìn chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis: dhòxa si.

Perëndia ynë. * Se thron e bëri * gjirin tënd * edhe barkun tënd më të gjerë * se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet, * o Hirplotë, * gjithë krijimi. * Lavdi tyi.

infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

KINONIKON

Epefani i chàris tu Theu i sotirios pàsin anthròpis.
Alliluia. (3 volte)

U shfaq hiri i Perëndisë, shpëtimi i të gjithë njerëzvet.
Alliluia. (3 herë)

La grazia salvatrice di Dio s'è mostrata a tutti gli uomini.
Alliluia. (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

En Iordhani ...

**N.B.: Dopo l'Ii to ònoma kiriu, seguono gli idhiòmela Fonì Kirù...
a cui segue la Grande Benedizione delle Acque.**

APÓLISIS:

O En Iordhani ipò Ioànnu vaptisthìne katadhexàmenos dhià tin imòn sotirian, Chrìstòs o alithìnòs Theòs imòn ...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it